EL ESPAÑOL EN FRANCIA

Félix Blanco Sánchez
Carmen Martínez Gómez
Carmen Sánchez-Alarcos Ramiro
Pedro Tena Tena

Francia, hoy en día, es un país interesado por el conocimiento de lenguas, sobre todo en el marco de su sistema educativo.[1] El español, en este campo, se ofrece en un lugar destacado.[2] En el curso académico 2000-2001, por ejemplo, la enseñanza del español como lengua extranjera en territorio galo llegó a experimentar un significativo crecimiento: un 62,1 % (2.036.206) del total de los estudiantes europeos de español como lengua extranjera (3.412.206) se ubicaba en territorio francés.[3] El dosier *Europeans and Languages* (2005), publicado por la Comisión Europea en el marco de los estudios que presenta el llamado «Eurobarómetro», señala, por su parte, que un 10 % de la población gala puede hablar español.[4]

Los franceses se muestran atraídos por lo latino (atracción cultural, cercanía, razones afectivas, familiares o profesionales, residencia, viajes...), perciben el creciente peso comercial de España y de los países hispanoamericanos. «Este país [Francia] absorbió el 19,2 % de la exportación española en 2002», se refleja en la presentación de la ficha-país que edita el Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX).[5] Por otro lado, son receptores de un número considerable de población emigrante que tiene el español como primera lengua. No extraña, pues, la paulatina demanda de tal idioma, en especial por jóvenes, algo más mujeres que hombres, habitantes de grandes núcleos urbanos, titulados superiores.[6]

Como una amplia aproximación al panorama del español en Francia, es destacable la labor educativa que se lleva a cabo en centros públicos y privados. En el caso español, la Consejería de Educación, representante oficial del Ministerio de Educación y Ciencia en Francia, cumple una encomiable labor, en especial a través del Colegio Español Federico García Lorca y del Liceo Español Luis Buñuel, de Neuilly-sur-Seine, y también con secciones españolas en centros de titularidad de otros estados, agrupaciones y aulas de lengua y cultura españolas. La presencia del Instituto Cervantes en Burdeos, Lyon, París y Toulouse supone de igual manera un valioso respaldo. El ICEX, consciente de la importancia de la lengua española como instrumento de primer valor en acciones basadas en el idioma (aprendizaje del español en la enseñanza reglada y no reglada, Diplomas de Español como Lengua Extranjera, estancias lingüísticas, material didáctico, servicios de traducción), realiza estudios que permiten apoyar dichas actividades. *El español como recurso económico* y *El mercado del libro y del material didáctico para el español en Francia* son buena prueba de ello.[7]

El español en la enseñanza reglada primaria y secundaria

Uno de los puntos destacables dentro de la enseñanza reglada (estatal) no universitaria es la tendencia del español a erigirse como segunda lengua extranjera, por detrás de

Tabla 1
Alumnos (Labor educativa estatal francesa/Ciclo III)*

Año académico	Alemán	Español	Inglés	Italiano
2000-2001	19,2 %	1,8 %	75,9 %	1 %
2001-2002	18,6 %	2 %	76,4 %	1,1 %
2002-2003	16,4 %	2,2 %	78,6 %	1,3 %
2003-2004	15,1 %	2,4 %	79,6 %	1 %
2004-2005	11,5 %	2 %	81,6 %	1,1 %

* *El mundo estudia español*, Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid, 2005, p. 133, en http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca 2005/elmundo.shtml/ (Francia); *Repères et références statistiques sur les enseignements, la formation et la recherche*, DEP, París, 2005, pp. 74-75, en http://www.education.gouv.fr/stateval/rers/rers2005.htm/.

un asentado inglés.[8] No obstante lo apuntado, es conveniente recoger una serie de porcentajes generales que permite situarse en un inicial fuerte crecimiento.

En los datos correspondientes a los últimos cinco cursos (2000-2005), y en la enseñanza reglada primaria, el español se sitúa como la tercera lengua estudiada, muy por detrás del inglés y del alemán (véanse la tabla 1 y el gráfico 1). En relación con el año 2004-2005, estas cifras son totalmente distintas en algunas academias, como las de Burdeos (7,6 %), Montpellier (7 %) y Toulouse (20,3 %), que sitúan al español como segunda lengua elegida. Es de resaltar, también, el espectacular avance del español en Guadalupe,

Gráfico 1
Distribución de la demanda de lenguas extranjeras. Labor educativa estatal francesa/Ciclo III (2004-2005)

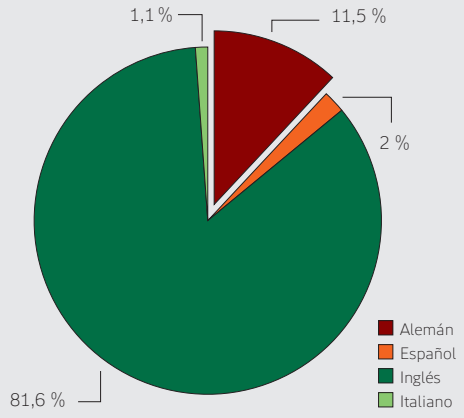
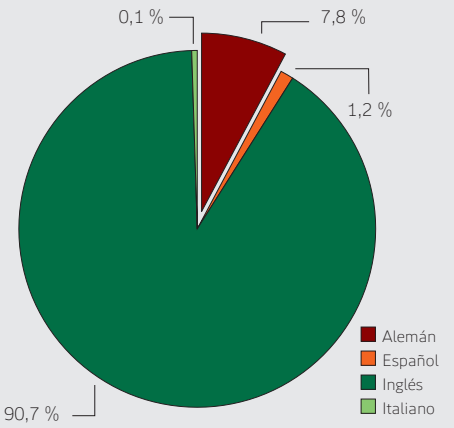


Tabla 2
Alumnos LV1. Labor educativa estatal y privada francesa/Colegio-Liceo (2002-2003)

	Alemán	Español	Inglés	Italiano
Colegios	8,75 %	0,70 %	90,38 %	0,06 %
Liceos de ens. gen. y tecnológica	10,41 %	0,72 %	88,57 %	0,07 %
Liceos profesionales	2,97 %	1,91 %	94,95 %	0,12 %

Gráfico 2
Distribución de la demanda de lenguas de primera lengua extranjera. Labor educativa estatal y privada francesa/Colegio-Liceo (2004-2005)



Guyana y Martinica, que alcanza un 16,4 %, un 10,2 % y un 11 %, respectivamente, en el citado curso académico.

Con respecto a la enseñanza secundaria, la política educativa francesa dirige esfuerzos en pos de la promoción de las lenguas extranjeras.[9] Si bien el estudio del inglés es protagonista, el español es la segunda lengua elegida de manera mayoritaria.

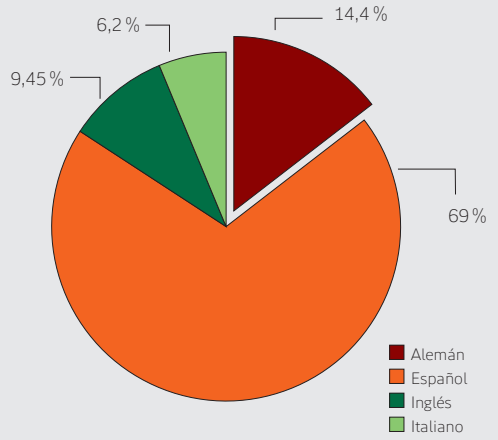
Recurriendo al informe realizado en 2003 por Jacques Legendre para la Commission des Affaires Culturelles del Senado de Francia (*L'enseignement des langues étrangères en France*), y a estadísticas anuales (2004-2005) de la Administración francesa, se advierte que el español se consolida año tras año como *Langue Vivante 2* / LV (véanse las tablas 2 y 3 y los gráficos 2 y 3).[10] Es importante destacar, de igual modo, el papel de las secciones lingüísticas

Tabla 3
Alumnos LV2. Labor educativa estatal y privada francesa/Colegio-Liceo (2002-2003)

	Alemán	Español	Inglés	Italiano
Colegios	13,15 %	69,8 %	9,44 %	7,01 %
Liceos de ens. gen. y tecnológica	19,93 %	61,6 %	12,16 %	5,39 %
Liceos profesionales	13,46 %	73,9 %	7,26 %	4,61 %

(europeas e internacionales). Las primeras dependen de los rectores y reflejan la puesta en práctica de políticas educativas locales. Las secciones internacionales, por su parte, fueron creadas para la inserción de alumnos extranjeros en Francia, y tanto los profesores como los programas en lengua extranjera son facilitados por las autoridades del país interesado. Las secciones europeas sitúan al español en el tercer lugar como segunda lengua elegida en 2004-2005 (inglés: 62,4 %, alemán: 18,5 %, español: 13,9 %). La autonomía regional de las secciones europeas da lugar a enormes diferencias según las zonas geográficas. Y así, en referencia al porcentaje de alumnos que priman el español, destacan Burdeos (24,6 %), Guadalupe (68,3 %), Montpellier (29,5 %) y Toulouse (39,2 %).[11] Véanse en la tabla 4 y el gráfico 4 los datos actualizados de la acción educativa española en Francia.

Gráfico 3
Distribución de la demanda de segunda lengua extranjera. Labor educativa estatal y privada francesa/Colegio-Liceo (2004-2005)



El español en el ámbito universitario

El 28 de enero de 2000, en un discurso pronunciado con ocasión de su nombramiento doctor honoris causa por la Universidad de Alicante, Bernard Vincent llegaba a exponer el peso del hispanismo galo: «Si no es el más numeroso del mundo —los Estados Unidos son naturalmente más ricos— el hispanismo de Francia es el más denso de todos. Sesenta y seis universidades o instituciones asimiladas albergan un departamento de Hispánicas, llamado las más veces de Lengua, Literatura y Civilización Españolas. A estos se añaden todos los especialistas que pertenecen a departamentos de geografía, historia, antropología, etc... (sic)», señalaba el ilustre investigador.[12] Con ello, pues, se da buena cuenta de la importancia de lo hispánico en el ámbito universitario.

Tabla 4
Alumnos (Labor educativa estatal española)[13]

2005-2006	Educación infantil y primaria	ESO y Bachillerato	Formación Profesional	Lengua y cultura españolas para hijos de residentes españoles	Lengua española para extranjeros	Total
Centros ordinarios	194	175	43	–	–	412
Secciones españolas en centros extranjeros	1.228	1.710	–	–	–	2.938
Escuelas europeas	–	–	–	–	–	–
Agrupaciones de Lengua y Cultura Españolas	–	–	–	3.109	–	3.109
Total	1.422	1.885	43	3.109	–	6.459

Gráfico 4. Distribución del número de alumnos (Labor educativa española, 2005-2006)

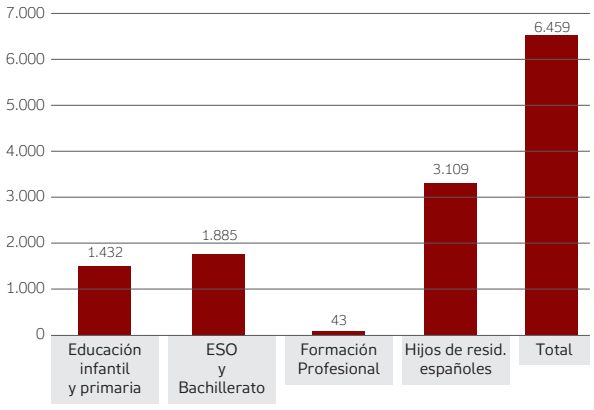


Gráfico 5. Evolución del número de matrículas (IC de Francia)

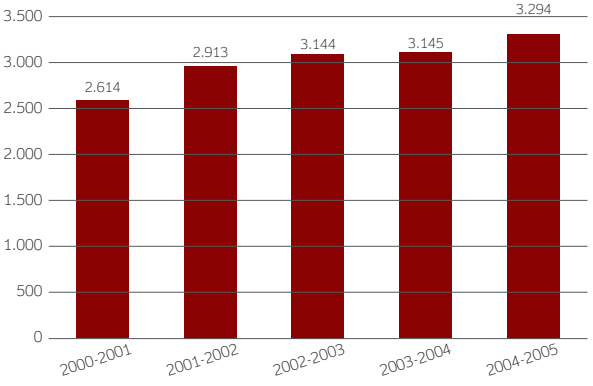


Tabla 5
Número de matrículas

	IC de Burdeos	IC de Lyon	IC de París	IC de Toulouse	Total n.º de matrículas
2000-2001	651	–	1.403	560	2.614
2001-2002	649	–	1.666	598	2.913
2002-2003	767	18	1.675	684	3.144
2003-2004	780	174	1.438	753	3.145
2004-2005	781	393	1.337	783	3.294

El español en el Instituto Cervantes

El Instituto Cervantes cuenta con 4 centros en Francia: en Burdeos, Lyon, Toulouse y París. Burdeos y París comenzaron sus andaduras académicas en 1994-1995, Toulouse inició cursos en 1995-1996 y Lyon, en 2002-2003. Los gráficos 5 y 6 y las tablas 5, 6 y 7 muestran la evolución de la demanda en los últimos cinco años.

Conclusiones

La realidad que esboza siempre un optimista panorama de fuerzas y oportunidades no debe ocultar las debilidades y las amenazas bien presentes (análisis DAFO):

a) desequilibrio entre el número de profesores y un creciente alumnado que opta por el español como lengua de estudio;

b) carencia de una oferta unívoca por parte de los países hispanohablantes;

c) menor atención al estudio del francés frente al del inglés, lo que dificulta la realización de intercambios;

d) pequeño tratamiento general hacia Hispanoamérica en manuales de enseñanza.[14]

Si a ello le añadimos el objetivo del Ministerio de Educación galo de ampliar el aprendizaje de lenguas en primaria y secundaria, para que no prive un único idioma como segunda lengua, se hace necesario incentivar apoyos al estudio del español. Acciones institucionales de naturaleza políticocultural que creen unas líneas comunes de actuación entre países hispanos (por ejemplo, el diploma panhispánico de español para extranjeros), acciones de difusión del español que al mismo tiempo subrayen la imagen (cultural y económica) de la hispanidad, colaboración en la formación del profesorado o respaldo a editoriales y equipos de investigación pedagógica son magníficos umbrales.[15] ■

Tabla 6
Número de cursos

	IC de Burdeos	IC de Lyon	IC de París	IC de Toulouse	Total n.º de cursos
2000-2001	124	–	140	74	338
2001-2002	105	–	162	78	345
2002-2003	134	4	154	81	373
2003-2004	148	30	144	74	396
2004-2005	145	56	131	67	399

Gráfico 6. Evolución del número de cursos (IC de Francia)

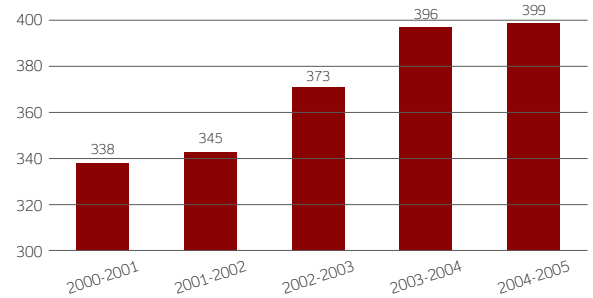


Tabla 7
Número de candidatos a los DELE

Diplomas de español 2004. Número de candidatos (General)	29.116
Distribución geográfica de la candidatura 2004 (Europa)	76,53 %
Distribución geográfica de la candidatura 2004 (Francia)	6,10 %

NOTAS

1. Sobre nuevas leyes y nuevos programas que incentivan la enseñanza de idiomas véase *Eduscol. Le site pédagogique du Ministère de l'Education Nationale* (http://eduscol.education.fr/D0067/accueil.htm/). Véase también el informe realizado por Jacques Legendre para la Commission des Affaires Culturelles del Senado de Francia (Jacques Legendre, *L'enseignement des langues étrangères en France*, en *Rapport d'information*, 63 (2003-2004), en http://www.senat.fr/rap/r03063/r03-063_mono.html/).

2. La importancia dada al estudio de la enseñanza del español en Francia se refleja en el *Xe Colloque Internacional du CRESLE. L'Enseignement de l'espagnol en France*, Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis, Valenciennes, 2005 y en el *Primer Encuentro Hispano-francés de Investigadores (APFUE-SHF)*, APFUE-SHF, Sevilla, 2005.

3. José Luján Castro, «La enseñanza del español como lengua extranjera en Europa: Datos generales y propuestas para su mejora», en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2002*, Instituto Cervantes, Madrid; Plaza & Janés y Círculo de Lectores, Barcelona, 2002, p. 96.

4. *Europeans and Languages*, European Commission, Bruselas, 2005, p. 6, en http://europa.eu.int/comm/public_opinion/archives/ebs/ebs_237.fr.pdf/. Se apunta un 34 % con respecto al inglés y un 7 % en relación con el alemán.

5. *Ficha país: Francia*, Instituto Español de Comercio Exterior, Madrid, 2003, en http://www.icex.es/icex/cda/controller/page/.0,2956,35582_23510_21801_22119,00.html.

6. Emilio Lamo de Espinosa y Javier Noya, «El mercado de las lenguas: La demanda de español como lengua extranjera en Francia y Alemania», en *Anuario 2002, op. cit.*, p. 152. En este apartado no ha de obviarse el aprendizaje del español por empleados, que se acogen a la obligación legal de las empresas de invertir un 1,5 % de la masa salarial en la formación continua de sus trabajadores (véase también *La formation des adultes dans les GRETA*, en http://www.education.gouv.fr/fp/greta.htm/).

7. José María Davó Cabra, «El español como recurso económico en Francia (Una aproximación desde el *marketing*)», en *Anuario 2002*, *op. cit.*, pp. 167-190.

8. J. M. Davó Cabra, art. cit., pp. 168-169. Más datos en *Repères et références statistiques sur les enseignements, la formation et la recherche*, DEP, París, 2005, en http://www.education.gouv.fr/stateval/rers/rers2005.htm/.

9. A modo de ejemplo, valga señalar que el 12 de noviembre de 2004 se anuncia en Sarrebrück (Alemania), por parte de autoridades educativas alemanas y francesas, un plan oficial de acción para el fomento del alemán en Francia y del francés en Alemania. Sobre este ambicioso proyecto, *Eduscol. Le site pédagogique du ministère de l'Education nationale* en http://eduscol.education.fr/D0156/all-plan-langue.htm/.

10. Véase también la nota 1 y *Repères et références*, pp. 124-126. También J. Luján Castro, pp. 96 y 100.

11. *Les sections européennes*, en http://www.education.gouv.fr/int/fiches/seceuro.htm/, *Repères et références*, p. 127.

12. El discurso, que ofrece un rico panorama del hispanismo francés, puede leerse en http://www.ua.es/es/presentacion/doctores/vincent/discurso.htm/.

13. Francia, Datos y cifras. Curso escolar 2005-2006, Educación, Estadísticas, Ministerio de Educación y Ciencia), en http://www.mec.es/mecd/estadisticas/educativas/dcce/Datos_Cifras_2005-06.pdf/.

14. J. M. Davó Cabra, art. cit., p. 184.

15. J. M. Davó Cabra, art. cit., p. 184; Benjamín García, «Situación del español en Francia, realidad actual y perspectivas», en *Glosas Didácticas*, 10 (2003); J. Luján Castro, art. cit., pp. 117-125.

Félix Blanco Sánchez es jefe de Estudios y profesor de español en el Instituto Cervantes de París.
Carmen Martínez Gómez es coordinadora docente y profesora de español en el Instituto Cervantes de Toulouse.
Carmen Sánchez-Alarcos Ramiro es responsable DELE y profesora de español en el Instituto Cervantes de Burdeos.
Pedro Tena Tena es coordinador docente y profesor de español en el Instituto Cervantes de Lyon.